

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ЗАЩИТЕ ЖИВОТНЫХ ПРИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ

Примечание к документу

Данная редакция вводится в действие в соответствии с "ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ ПРОТОКОЛОМ К ЕВРОПЕЙСКОЙ КОНВЕНЦИИ О ЗАЩИТЕ ЖИВОТНЫХ ПРИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ"

Конвенция вступила в силу 20.02.1971.

Документ о присоединении СССР передан на депонирование Генеральному секретарю Совета Европы 13.11.1990 с заявлением (см. документ). Конвенция вступила в силу для СССР 14.05.1991.

Сведения о ратификациях см. в Статусе Конвенции.

[официальный перевод]

СОВЕТ ЕВРОПЫ ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ЗАЩИТЕ ЖИВОТНЫХ ПРИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ (ETS N 65)

(Париж, 13 декабря 1968 года)
(в ред. Дополнительного протокола от 10.05.1979)

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами в целях защиты и осуществления идеалов и принципов, являющихся их общим наследием;

будучи убеждены, что требования международной перевозки животных не являются несовместимыми с требованиями охраны здоровья животных;

преисполненные желания в максимально возможной степени оградить животных от страданий при перевозке;

считая, что прогресс в этом отношении мог бы быть достигнут на основе принятия единых положений, касающихся международной перевозки животных,

договорились о нижеследующем:

Глава I

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона применяет содержащиеся в настоящей Конвенции положения, регулирующие международную перевозку животных.
2. Для целей настоящей Конвенции международная перевозка означает любое перемещение, связанное с пересечением границы. Приграничные перевозки, однако, исключаются.
3. Компетентные органы страны отправления решают, соответствует ли перевозка положениям настоящей Конвенции. Тем не менее страна назначения или промежуточные страны могут оспорить соответствие какой-либо конкретной перевозки положениям настоящей Конвенции. Однако такая партия задерживается только в том случае, когда это строго необходимо для охраны здоровья животных.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры для предотвращения или уменьшения до минимума страданий животных в тех случаях, когда забастовки или другие непредвиденные обстоятельства на ее территории препятствуют строгому выполнению положений настоящей Конвенции. Для этой цели она будет руководствоваться принципами, установленными в настоящей Конвенции.

Статья 2

Настоящая Конвенция применяется в отношении международной перевозки:

- а) домашних непарнокопытных и домашних животных: крупного рогатого скота, овец, коз и свиней (глава II);
- б) домашней птицы и домашних кроликов (глава III);
- в) домашних собак и домашних кошек (глава IV);
- г) других млекопитающих и птиц (глава V);
- д) холоднокровных животных (глава VI).

Глава II. ДОМАШНИЕ НЕПАРНОКОПЫТНЫЕ И ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ:

КРУПНЫЙ РОГАТЫЙ СКОТ, ОВЦЫ, КОЗЫ И СВИНЬИ

А. Общие положения

Статья 3

1. До погрузки животных для международной перевозки они осматриваются уполномоченным сотрудником ветеринарной службы страны - экспортера, который удостоверяется в том, что они годны к перевозке. Для целей настоящей Конвенции под уполномоченным сотрудником ветеринарной службы понимается сотрудник ветеринарной службы, назначенный компетентным органом.
2. Погрузка осуществляется в соответствии с порядком, утвержденным уполномоченным сотрудником ветеринарной службы.
3. Уполномоченный сотрудник ветеринарной службы выдает сертификат, в котором указывается вид животных, подтверждается, что они годны к перевозке, и при возможности содержится регистрационный номер и вид используемого транспортного средства.
4. В некоторых случаях, определяемых по соглашению между заинтересованными Договаривающимися Сторонами, положения настоящей статьи могут не применяться.

Статья 4

Животные, которые должны родить в ходе перевозки или родившие в течение предшествующих 48 часов, не считаются годными для перевозки.

Статья 5

Уполномоченный сотрудник ветеринарной службы страны - экспортера, страны транзита или страны - импортера может предписать период отдыха в определенном им месте, в течение которого животные получают необходимый уход.

Статья 6

1. Животным обеспечивается достаточное пространство и, если особые условия не потребуют иного, возможность лежать.
2. Средства перевозки и контейнеры должны иметь конструкцию, обеспечивающую защиту животных от неблагоприятных погодных условий и резких различий в климатических условиях. Вентиляция и объем пространства должны соответствовать условиям перевозки и учитывать особенности перевозимых видов животных.
3. Контейнеры для транспортировки животных имеют маркировку, указывающую на наличие живых животных, и знак, указывающий вертикальное положение. Контейнеры должны легко чиститься, исключать бегство животных, а их конструкция должна обеспечивать безопасность животных. Контейнеры также допускают проведение осмотра и уход за животными и укладываются таким образом, чтобы не препятствовать вентиляции. В ходе перевозки и перегрузки контейнеры всегда находятся в вертикальном положении и не подвергаются резким толчкам или раскачиванию.
4. При перевозке через необходимые промежутки времени животным даются вода и соответствующая пища. Животные не должны оставаться без пищи и воды более 24 часов. Этот период может быть, однако, продлен, если перевозка к месту назначения, где разгружаются животные, может быть завершена в пределах разумного периода времени.
5. Во время перевозки на непарнокопытных должны быть надеты недоузки. Это положение может не распространяться на животных, не приученных к недоузку.
6. Если животные находятся на привязи, веревки или другие используемые привязи должны быть достаточно прочными, чтобы не рваться при перевозке в обычных условиях; они должны быть достаточной длины, чтобы животные при необходимости могли лежать, есть и пить. Крупный рогатый скот не привязывают за рога.
7. У непарнокопытных, если они не находятся в отдельных стойлах, задние ноги не должны быть связаны.
8. Бычков старше 18 месяцев предпочтительнее привязывать. Носовое кольцо может использоваться только для управления животными.

Статья 7

1. При перевозке животных различных видов в одном вагоне, транспортном средстве, на одном судне или воздушном судне один вид должен быть отделен от другого. Кроме того, для предотвращения неблагоприятных реакций, которые могут быть вызваны перевозкой в одной партии видов, враждебных друг другу в естественных условиях, принимаются специальные меры. При перевозке животных различного возраста в одном вагоне, транспортном средстве, на одном судне или воздушном судне взрослые животные и молодняк содержатся отдельно; это ограничение, однако, не распространяется на самок, перевозимых со вскармливаемыми ими детенышами. Что касается крупного рогатого скота, непарнокопытных и свиней, то некастрированные самцы отделяются от самок. Взрослые хряки также отделяются друг от друга; это относится и к жеребцам.
2. В отделениях, где перевозятся животные, не размещают грузы, которые могут отрицательно повлиять на состояние животных.

Статья 8

Для погрузки и выгрузки животных используются соответствующие приспособления, такие как мостки, сходни или подмостки. Настил таких приспособлений по своей конструкции должен исключать скольжение, и при необходимости они снабжаются боковыми ограждениями. При погрузке и разгрузке животных не поднимают за голову, рога или ноги.

Статья 9

Пол вагонов, транспортных средств, воздушных судов или контейнеров должен быть достаточно прочным, чтобы выдерживать вес перевозимых животных, не иметь щелей и по своей конструкции не допускать скольжения. Пол должен быть покрыт достаточным количеством подстилки, поглощающей экскременты, кроме тех случаев, когда они могут по меньшей мере столь же эффективно удаляться иным образом.

Статья 10

Для обеспечения надлежащего ухода за животными при перевозке партии животных сопровождаются обслуживающим персоналом, за исключением следующих случаев:

- а) когда животные находятся в закрытых контейнерах;
- б) когда перевозчик обязуется взять на себя функции сопровождающего;
- с) когда грузоотправитель назначил представителя для ухода за животными в соответствующих пунктах остановки.

Статья 11

1. Сопровождающий или представитель грузоотправителя обеспечивает уход за животными, кормит и поит и при необходимости доит их.
2. Дойных коров доят через интервалы, не превышающие 12 часов.
3. Для того чтобы сопровождающий мог осуществлять такой уход, он должен иметь в случае необходимости соответствующие осветительные средства.

Статья 12

Животным, заболевшим или получившим травмы при перевозке, как можно скорее оказывают ветеринарную помощь, и при необходимости их забивают таким образом, который исключал бы их чрезмерные страдания.

Статья 13

Животные грузятся только в такие вагоны, транспортные средства, суда, воздушные суда или контейнеры, которые были тщательно очищены. Мертвые животные, подстилка и экскременты удаляются как можно скорее.

Статья 14

Животные как можно скорее перевозятся к месту их назначения, и задержки, в частности в перегрузочных и сортировочных загонах, сокращаются до минимума.

Статья 15

В целях скорейшего выполнения ввозных и транзитных формальностей уведомления о прибытии партий животных направляются контрольным пунктам как можно скорее. При выполнении таких формальностей приоритет отдается партиям животных.

Статья 16

В тех пунктах, в которых осуществляется санитарный контроль и через которые обычно перевозится значительное число животных, обеспечиваются условия для отдыха, кормления и подачи воды.

В. Особые положения для железнодорожной перевозки

Статья 17

Любой железнодорожный вагон, в котором перевозятся животные, имеет маркировку, указывающую на наличие живых животных. При отсутствии возможности получить вагоны, специально приспособленные для транспортировки животных, животные перевозятся в крытых вагонах, пригодных для перевозки на большой скорости и имеющих достаточно большие вентиляционные отверстия. Их конструкция должна предотвращать бегство животных и обеспечивать их безопасность. Внутренние стенки вагонов должны быть изготовлены из дерева или других соответствующих материалов, быть совершенно гладкими и иметь на соответствующей высоте кольца или штанги, к которым можно было бы привязывать животных.

Статья 18

Непарнокопытных необходимо привязывать так, чтобы все они располагались головой к одной стене транспортного средства или головой друг к другу. Однако молодняк, не приученный к привязи, не привязывается.

Статья 19

Крупные животные грузятся таким образом, чтобы сопровождающий мог передвигаться между ними.

Статья 20

Когда, в соответствии с положениями статьи 7, необходимо раздельное размещение животных, это осуществляется либо путем привязывания их в отделенных частях вагона, если для этого имеется пространство, либо путем установки соответствующих перегородок.

Статья 21

При составлении поездов и при любых других перемещениях вагонов принимаются все меры предосторожности, чтобы не допустить резких толчков вагонов, в которых находятся животные.

С. Особые положения для автомобильной перевозки

Статья 22

Транспортные средства должны исключать бегство животных и иметь конструкцию, обеспечивающую их безопасность, а также крышу для необходимой защиты от плохих погодных условий.

Статья 23

Транспортные средства, в которых перевозятся крупные животные, содержащиеся обычно на привязи, должны быть оснащены такими привязями. Если транспортные средства разгораживаются, устанавливаемые перегородки должны иметь жесткую конструкцию.

Статья 24

Транспортные средства должны быть оснащены сходнями, отвечающими требованиям статьи 8.

D. Особые положения для водной перевозки

Статья 25

Внутреннее оборудование судов должно исключать нанесение травм и причинение чрезмерных страданий животным при перевозке.

Статья 26

Животные не перевозятся на открытых палубах, кроме как в надлежащим образом защищенных контейнерах или прочных сооружениях, разрешенных компетентными органами и обеспечивающих надлежащую защиту при неблагоприятных морских и погодных условиях.

Статья 27

Животные содержатся на привязи или надлежащим образом размещаются в загонах или контейнерах.

Статья 28

Предусматриваются необходимые проходы, открывающие доступ ко всем загонам и контейнерам, в которых содержатся животные. Обеспечиваются средства освещения.

Статья 29

Выделяется достаточное число сопровождающих с учетом числа перевозимых животных и продолжительности перевозки.

Статья 30

Все части судна, в которых располагаются животные, имеют стоки и содержатся в надлежащем санитарном состоянии.

Статья 31

На борту транспортного средства должно быть соответствующее приспособление для заботы животных, утвержденное компетентными органами.

Статья 32

Суда, используемые для транспортировки животных, перед отплытием обеспечиваются таким количеством питьевой воды и соответствующих кормов, которое считается достаточным, по мнению компетентных органов страны грузоотправителя, с учетом конкретных видов и числа перевозимых животных, а также продолжительности перевозки.

Статья 33

Предусматривается возможность изолировать больных или раненых животных в ходе перевозки и оказать при необходимости первую помощь.

Статья 34

Положения статей 25 - 33 не распространяются на перевозку животных, погруженных в железнодорожные вагоны или автотранспортные средства на борту паромов или аналогичных судов.

Е. Особые положения для воздушной перевозки

Статья 35

Животные перевозятся в контейнерах или стойлах, подходящих для данного вида. Могут допускаться некоторые изменения этих требований, если соответствующие меры принимаются для ограничения перемещения животных.

Статья 36

Принимаются меры предосторожности для предотвращения чрезмерно высокой или чрезмерно низкой температуры на борту, с учетом особенностей перевозимого вида животных. Кроме того, принимаются меры к тому, чтобы избежать резких колебаний давления воздуха.

Статья 37

На грузовых воздушных судах при необходимости должно быть соответствующее приспособление для забоя животных, утвержденное компетентными органами.

Глава III. ДОМАШНЯЯ ПТИЦА И ДОМАШНИЕ КРОЛИКИ

Статья 38

В случае перевозки домашней птицы и домашних кроликов с соответствующими изменениями применяются следующие положения главы II: статья 6, пункты 1 - 3, статьи 7, 13 - 17 включительно, 21, 22, 25 - 30 включительно, 32, 34 - 36 включительно.

Статья 39

1. Больные или травмированные животные не считаются годными к перевозке. Любому заболевшему или травмированному животному как можно скорее оказывают первую помощь и при необходимости подвергают ветеринарному осмотру.
2. При погрузке животных в контейнеры, размещенные один на другом, или в вагон, или транспортное средство с более чем одним ярусом, принимаются необходимые меры предосторожности, чтобы помет не попадал на животных, размещенных внизу.
3. Обеспечивается достаточное количество соответствующего корма и при необходимости воды, кроме тех случаев, когда:
 - a) перевозка продолжается менее 12 часов;
 - b) перевозка продолжается менее 24 часов в случае цыплят всех видов при условии, что она завершается в пределах 72 часов после выведения.

Глава IV. ДОМАШНИЕ СОБАКИ И ДОМАШНИЕ КОШКИ

Статья 40

1. Положения настоящей главы распространяются на перевозку домашних собак и домашних кошек, за исключением случаев, когда они сопровождаются владельцем или его представителем.
2. В случае перевозки домашних собак и домашних кошек с соответствующими изменениями применяются следующие положения главы II: статья 4, статья 6, пункты 1 - 3 включительно, статьи 7, 9, 10, статья 11, пункты 1 и 3, статьи 12 - 17 включительно, 20 - 23 включительно, 25 - 29 включительно и 31 - 37 включительно.

Статья 41

Перевозимые животные должны получать корм не реже чем через 24 часа, а воду - не реже чем через 12 часов. Должны иметься четкие письменные инструкции о кормлении и подаче воды. Суки в период течки должны быть отделены от кобелей.

Глава V. ПРОЧИЕ МЛЕКОПИТАЮЩИЕ И ПТИЦЫ

Статья 42

1. Положения настоящей главы распространяются на перевозку тех млекопитающих и птиц, которые еще не охвачены положениями предыдущих глав.
2. В отношении перевозки видов, охватываемых настоящей главой, применяются с соответствующими изменениями следующие положения главы II: статьи 4 и 5, статья 6, пункты 1 - 3 включительно, статьи 7 - 10 включительно, статья 11, пункты 1 и 3, статьи 12 - 17 включительно, 20 - 37 включительно.

Статья 43

Животные перевозятся только в соответствующим образом сконструированных транспортных средствах или контейнерах, на которых при необходимости должно быть указано, что в них находятся пугливые или опасные дикие животные. Кроме того, должны иметься четкие письменные инструкции о питании и подаче воды и о любом необходимом особом уходе.

Статья 44

Животные, имеющие рога, не перевозятся в период "бархата", если не приняты особые меры предосторожности.

Статья 45

Животные, о которых говорится в настоящей главе, обеспечиваются уходом в соответствии с инструкциями, упомянутыми в статье 43.

Глава VI. ХОЛОДНОКРОВНЫЕ ЖИВОТНЫЕ

Статья 46

Холоднокровные животные перевозятся в таких контейнерах и в таких условиях, в частности в том, что касается помещений, вентиляции и температуры, и с таким запасом воды и кислорода, которые считаются подходящими для данного вида. Они перевозятся к месту назначения как можно скорее.

Глава VII. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 47

1. В случае спора, касающегося толкования или применения положений настоящей Конвенции, компетентные органы соответствующих Договаривающихся Сторон проводят консультации. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Генеральному секретарю Совета Европы название и адрес своих компетентных органов.
2. Если спор не был урегулирован таким образом, по просьбе одной из сторон спора он передается в арбитраж. Каждая сторона назначает арбитра, и два арбитра назначают третейского судью. Если одна из двух сторон спора не назначила своего арбитра в течение трех месяцев после просьбы об арбитраже, он назначается по просьбе другой стороны спора председателем Европейского суда по правам человека. Если последний является гражданином страны - одной из сторон спора, то эти обязанности выполняются заместителем председателя Суда или, если заместитель председателя является

гражданином страны - одной из сторон спора, старшим по возрасту членом Суда, не являющимся гражданином страны какой-либо из сторон спора. Та же процедура применяется в том случае, если арбитры не могут достичь согласия в отношении выбора третейского судьи.

В случае спора между Договаривающимися Сторонами, одна из которых является государством - членом Европейского экономического сообщества, которое, в свою очередь, является Договаривающейся Стороной, другая Договаривающаяся Сторона направляет просьбу об арбитраже как упомянутому государству - члену, так и Сообществу, которые в течение трех месяцев с момента получения просьбы совместно уведомляют его о том, являются ли государство - член или Сообщество или государство - член и Сообщество совместной стороной в споре. В отсутствие в указанный срок такого уведомления государство - член и Сообщество рассматриваются как одна и та же сторона в споре для целей применения положений, регулирующих порядок создания и процедуру арбитражного трибунала. То же самое применяется, когда государство - член и Сообщество совместно выступают как сторона в споре.

(пп. 2 п. 2 введен Дополнительным протоколом от 10.05.1979)

3. Арбитражный трибунал утверждает свою собственную процедуру. Его решения принимаются большинством голосов. Его постановление, которое основывается на настоящей Конвенции, является окончательным.

Глава VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 48

1. Конвенция открыта для подписания государствами - членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение четвертой ратификационной грамоты или документа о принятии.

3. В отношении какого-либо государства, подписавшего Конвенцию и впоследствии ратифицировавшего или принявшего ее, Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии.

4. Европейское экономическое сообщество может стать Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции путем ее подписания. Конвенция вступает в силу в отношении Сообщества по истечении шести месяцев со дня ее подписания.

(п. 4 введен Дополнительным протоколом от 10.05.1979)

Статья 49

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы может пригласить любое государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции.

2. Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, и это присоединение вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи документа на хранение.

Статья 50

1. Любая Договаривающаяся Сторона в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении может указать территорию или территории, к которым будет применяться настоящая Конвенция.

2. Любая Договаривающаяся Сторона при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении или в любой момент впоследствии может путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию или территории, которые указаны в этом заявлении и за международные отношения которых она несет ответственность или от имени которых она уполномочена принимать на себя обязательства.

3. Любые заявления, сделанные в соответствии с предыдущим пунктом в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, могут быть отозваны в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 51 настоящей Конвенции.

Статья 51

1. Настоящая Конвенция действует в течение неопределенного времени.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может, в той мере, в какой это ее касается, денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

3. Такая денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 52

1. Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета и любую Договаривающуюся Сторону, которая не является членом Совета, о:

а) любом подписании;

б) любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении;

в) любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с ее статьей 48;

г) любом заявлении, полученном в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 50;

д) любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 51, и о дате вступления денонсации в силу;

е) любом сообщении, полученном в соответствии с пунктом 1 статьи 47.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

(в ред. Дополнительного протокола от 10.05.1979)

Совершено в г. Париже 13 декабря 1968 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому из государств, подписавших настоящую Конвенцию и присоединившихся к ней.